

◎日本国政府と大韓民国政府との間の特許権及び実用新案権の
相互保護に関する交換公文

(略称) 韓国との特許権及び実用新案権の相互保護取極

昭和四十八年一月二十五日 東京で
昭和四十八年一月二十五日 効力発生
昭和四十八年二月二日 告示
(外務省告示第二七号)

目 次

ページ

日本側書簡	三六一
1 日本における韓国民の特許権及び実用新案権に関する内国民待遇	三六一
2 韓国における日本国民の特許権及び実用新案権に関する内国民待遇	三六一
3 「国民」の定義	三六一
4 適用開始の期日	三六二
5 取極終了の予告期間	三六二
韓国側書簡	三六三
韓国との特許権及び実用新案権の相互保護取極	三五九

大韓民国との特許権及び実用新案権の相互保護に関する
交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、特許及び実用新案に
関する諸権利の相互保護に関して日本国政府の代表者と大韓民
国政府の代表者との間で行なわれた最近の交渉に言及し、同交
渉の結果合意された次の取極を確認する光榮を有します。

1 大韓民国国民は、日本国の領域内において、日本国の関係
法令の下で、特許及び実用新案に関する諸権利の享有に関し、
日本国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられ
る。

2 日本国民は、大韓民国の領域内において、大韓民国の関係
法令の下で、特許及び実用新案に関する諸権利の享有に関し、
大韓民国国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与え
られる。

3 1 及び 2 にいう「国民」とは法人を含む。

韓国との特許権及び実用新案権の相互保護取極

(Japanese Note)

Tokyo, January 25, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the recent
negotiations held between the representatives
of the Government of Japan and the Government
of the Republic of Korea concerning the mutual
protection of rights on patents and utility
models and to confirm the following arrange-
ments agreed as a result of these negotiations:

1. Nationals of the Republic of Korea shall,
within the territory of Japan, be accorded,
subject to the relevant laws and regulations
of Japan, treatment no less favourable than
that accorded to nationals of Japan with
respect to the enjoyment of rights on patents
and utility models.

2. Nationals of Japan shall, within the ter-
ritory of the Republic of Korea, be accorded,
subject to the relevant laws and regulations
of the Republic of Korea, treatment no less
favourable than that accorded to nationals of
the Republic of Korea with respect to the
enjoyment of rights on patents and utility
models.

3. "Nationals" as referred to in the preceding
provisions shall include juridical persons.

日本における韓国の特許権及び実用新案権に関する内国民待遇
韓国における日本の特許権及び実用新案権に関する内国民待遇
「国民」の定義

適用開始
期日
の取極終了
予告期間

4 前記の規定は、千九百七十四年一月一日から適用が開始される。

5 この取極は、いずれか一方の政府が、他方に対し、六箇月前に文書による予告を与えることにより終了させることができる。

本大臣は、さらに、この書簡及び大韓民国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が、両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年一月二十五日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在

大韓民国特命全權大使 李 浩閣下

4. The foregoing provisions shall become applicable from January 1, 1974.

5. The present arrangements may be terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Korea shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Ho Lee,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Korea
Tokyo

韓国側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

(日本側書簡)

本使は、さらに、大韓民国政府に代わり、前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年一月二十五日に東京で

大使 李 浩

日本国外務大臣 大平正芳閣下

(参考)

この取極は、日韓両国民がそれぞれ相手国内において特許及び実用新案に関する諸権利の享有に関し、関係法令の下で、内国民待遇を与えられることを定めたものである。

韓国との特許権及び実用新案権の相互保護取極

(Korean Note)

Excellency,
Tokyo, January 25, 1973

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Korea and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ho Lee

Ambassador

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan